

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 36

Email: Matthieu à Gabrielle



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Alors on est de retour avec encore un épisode pour vous. C'est Mark, de Coffee Break French, et je suis aujourd'hui, comme d'habitude, avec monsieur...

PBH: Pierre-Benoît Hériaud!

Mark: Et voilà, on est tous les deux là.

PBH: Ça fait très officiel, je trouve.

Mark: Tu es la personne la plus importante ici donc il faut te donner le titre.

PBH: Ah c'est gentil. Merci beaucoup. Ça me requinque un petit peu parce que je me sentais un peu patraque ce soir.

Mark: Ce n'est pas bon ça.

PBH: Se sentir patraque. C'est le temps je crois.

Mark: Oui.

PBH: C'est comme ça, il n'a pas fait très beau en mai.

Mark: Justement on disait, juste avant de commencer cet épisode, que, parfois, des étrangers nous posent la question: "à quel moment de l'année devrait-on visiter l'Écosse?"

requinquer:

refresh

patraque:

off-colour

PBH: Et moi je dis souvent, comme toi, en mai ou en juin. J'aurais dû dire avril parce que le mois d'avril était très beau chez nous en Écosse, alors que le mois de mai c'est une catastrophe.

Mark: Oui, de la pluie, de la pluie et encore de la pluie. Par contre, je dois dire que je reviens juste d'Espagne, j'ai passé deux semaines en Espagne à travailler. À travailler, il faut le dire. Nous faisons un nouveau projet.

PBH: Tu veux nous en parler un petit peu?

Mark: Peut-être. Peut-être que nos auditeurs ont déjà entendu parler de High Five French qui est notre série de vidéo pour les petits, les jeunes qui veulent apprendre le français, et donc ce projet-ci s'appelle High Five Spanish! Nous travaillons avec une école primaire en Espagne et nous faisons une série de vidéo pour les enfants qui veulent apprendre l'espagnol.

PBH: C'est super!

Mark: C'est super! C'était très sympa.

PBH: C'est toujours sympa de travailler avec des enfants.

Mark: Tout à fait. Peut-être que nous devrions commencer, quand même, notre texte de cette semaine. We've got a text as usual in our series and this week it's Matthieu's turn to be answering Gabrielle's email and of course we will have four phrases that PBH has selected. And this week we've got another dose of

subjunctivitis. It's returned! We've got to be talking about it again.

PBH: That's the only thing that cheers me up, you know, in this weather!

Mark: [Donc on va continuer avec notre texte. Nous allons écouter le texte maintenant.](#)

Salut Gabrielle. Ouhlala, pas si vite! Je trouve que tu précipites un peu trop les choses. Je préfère y aller doucement mais sûrement. Donc je ne pense pas qu'elle prenne peur mais je crois que l'on va attendre un peu avant que tu ne la rencontres. La soirée de mercredi s'est bien passée. Nous sommes allés voir Gatsby le magnifique en version originale! Tu avais raison : c'était très intéressant et beaucoup mieux en VO. Je ne suis pas vraiment fan de Leonardo DiCaprio mais je dois reconnaître que dans ce film, il dépasse largement les autres acteurs.

Tiens au fait, les affaires reprennent au boulot. On vient de me donner un nouveau contrat. Cette fois-ci pour un client à Dubaï. Du coup, je vais vraiment devoir me remettre à l'anglais. On m'a déjà prévenu que je devrai aller à Dubaï afin de rencontrer notre client. Les façons de travailler sont tellement différentes par rapport à chez nous qu'il est primordial d'aller sur place pour comprendre comment la

boîte fonctionne. J'ai hâte d'y aller, même si cela n'est pas demain la veille ! Par contre, ce projet est encore plus compliqué que le précédent, celui avec les Canadiens, et donc, ça promet d'être difficile ! Tiens d'ailleurs, celui-là je l'ai fini hier et ils ont été enchantés de mon travail. Ils m'ont d'ailleurs invité à leur rendre visite à Québec dès que je le veux !

Changeons de sujet et parlons un peu de toi. Je suis content que tu ailles mieux et que tu aies retrouvé la pêche. Je me doutais bien que tu y arriverais, tu es la fille la plus forte que je connaisse. En plus, tu as les pieds sur terre donc je sais que tu ne vas pas te laisser aller. Pourquoi voudrais-tu que je te trouve bête de vouloir t'inscrire sur un site de rencontres ? Il y a de plus en plus de personnes qui s'inscrivent sur ces sites. J'en connais un certain nombre qui se sont rencontrés de cette façon et maintenant ils sont même mariés. Il n'y a pas de honte à avoir.

Le seul petit conseil que je voudrais te donner est de faire attention aux personnes que tu pourrais rencontrer. On peut toujours faire de mauvaises rencontres. Mais que dis-je, on dirait un vieux qui parle, tu n'es plus une enfant, tu sais ce que tu fais ! Par contre, ne te jette pas dans les bras du premier venu juste

parce que tu ne veux pas être seule. Il vaut mieux être seul que mal accompagné tu ne crois pas ?! Bon allez je dois te laisser, j'ai du pain sur la planche avec ce nouveau projet. Bises, Matthieu

PBH: Quelle richesse Mark!

Mark: Oui, beaucoup d'expressions intéressantes cette semaine.

PBH: Oui et des points de grammaire pointus.

Mark: Très pointus.

PBH: Et beaucoup de subjonctif. Nous sommes vraiment malade, nous avons cette maladie qui s'appelle le...?

Mark: Subjunctivitis!

PBH: Subjonctivite.

Mark: Ok. Let's go through the text first of all in English so that we just know exactly what's happening. So, In this episode Matthieu begins by responding to Gabrielle's suggestion that she comes to visit him in Paris. He feels it's way too early for this!

Je trouve que tu précipites un peu trop les choses.

Although he doesn't think Sylvie will be scared off, he does think it's better that they hold off a bit before Gabrielle meets her. Matthieu tells Gabrielle that their date on Wednesday went well. They went to see The Great Gatsby in the

original English version as Gabrielle had suggested. Although he's not a great fan of Leonardo di Caprio, Matthieu felt that he was much better than the other actors in the film.

He talks a bit about work. Things are getting busy again and he's just been given a new contract for a client in Dubai. He's going to have to get back into his English studies as he's going to be visiting the client in Dubai. According to Matthieu, or perhaps according to his bosses, there's a different way of working in Dubai, so it's important that he sees how things work on the ground. He does say that the project is going to be more complicated than his most recent one with his Canadian clients which he's just finished. It turns out that his work on the Canadian project has been very successful - they've even invited him to visit Quebec whenever he wants:

Ils m'ont d'ailleurs invité à leur rendre visite à Québec dès que je le veux !

Matthieu changes the subject and says that he's pleased that Gabrielle is feeling happier and that she's back to her normal self again. He knows she has her feet firmly on the ground and that she's not going to get carried

away. He doesn't think that it's silly that she's signed up for an online dating site - he knows many people who met this way and some of them are even married now. He does, however, have one piece of advice for her. He simply wants her to be careful about the people that she meets as a result of the online dating site. He quickly realises that he's sounding more like a father than a friend, but says that he doesn't want her to throw herself into the arms of the first man she meets just because she no longer wants to be alone. According to Matthieu, it's better to be alone than to be with someone who isn't right for you. With this piece of advice, he finishes his email.

PBH: What a profound statement!

Mark: Absolutely! Let's go to some other profound statements and let's listen to PBH's four expressions.

PBH: Very profound. Can we have a listen?

Mark: Let's listen. *Où tout à fait. La première expression!*

Donc je ne pense pas qu'elle prenne peur
mais je crois que l'on va attendre un peu avant
que tu ne la rencontres.

Mark: Oh la!

PBH: How many subjunctives there did you note?

Mark: *J'en ai compté deux je crois.*

PBH: *Bravo Mark, excellent!*

Mark: *Donc, la première partie: je ne pense pas qu'elle prenne peur. Prendre peur.*

PBH: *Très bien.*

Mark: ...and we've got *prenne* being a subjunctive there based on the *je ne pense pas que*.

PBH: *Très bien. Ne pas penser que* triggers the subjunctive there.

Mark: And it's the negative. Remember that in the positive *je pense que*, that's positive thinking.

PBH: Yes, you would have indicative after it.

Mark: So *je ne pense pas* or *je ne crois pas que* that would take the subjunctive and of course we've got a change of subject there too. *Je ne pense pas qu'elle prenne peur*, I don't think that she will get scared. *Prendre peur* is to be scared of, to get scared.

PBH: Yes, *prendre peur* is the idea of to have a fright, to be scared.

Mark: Yes, so we're talking about Sylvie being scared off if Gabrielle goes to visit a little too early. And on that point Matthieu says *je crois que l'on va attendre un peu*. So, I think we're going to wait a little and then our other subjunctive coming:

PBH: *Avant que tu ne la rencontres. Avant que tu ne la rencontres.* We've seen that before but it's nice.

J'en ai compté deux:

I've counted two of them

Mark: The fact that there's a double subjunctive in there, I think you're justified in choosing this particular phrase. **Avant que** + the subjunctive and remember that's one of those **avant que ne**, in there, **avant que tu ne la rencontres**.

PBH: And to balance the whole thing up we've got a wee **que l'on va attendre**, I-'

Mark: So, **je crois que l'on va attendre** as opposed to **je crois qu'on va attendre**. And that's just to make it sound nicer.

PBH: A better or higher register of language.

Mark: **Très bien**, ok.

PBH: Did you like that one?

Mark: **Oui, j'ai bien aimé**.

PBH: **Très bien**.

Mark: **Donc, une deuxième expression peut-être?**

PBH: **Avec du subjonctif, c'est parti!**

Je suis content que tu ailles mieux et que tu aies retrouvé la pêche.

Mark: **En plus avec deux subjonctifs!**

PBH: And the fact that it's triggered by **content**.

Mark: **Oui**. So, here we've got **je suis content que...**, I happy that you are passing judgement, I'm happy that; **que tu ailles mieux**, from the verb?

PBH: **Aller**.

Mark: Ok.

PBH: Highly irregular there.

Mark: So, *je vais mieux*, I'm feeling better, things are going better, but here *que tu ailles mieux*, A-I-L-L-E-S. *Je suis content que tu ailles mieux et que tu aies retrouvé la pêche*. So, literally that you have re-found the peach.

PBH: Found back your energy.

Mark: So, we've got this expression *avoir la pêche*: *t'as la pêche? oui j'ai la pêche!* I am feeling peachy. I've got my energy. I am on top form. So, that, in this case, he is happy that Gabrielle has re-found that form, that she's back on form and it's *avoir la pêche* so the *avoir* becomes the subjunctive and it's *que tu aies retrouvé la pêche*. *La pêche, en fait, avoir la pêche*, to be happy, but here it's *trouver, retrouver la pêche*. So, you can find it again, having lost it.

PBH: Get yourself back to normal, pick yourself up again. *Avoir retrouvé la pêche*. It's quite interesting we've got a wee *passé composé* and a *subjonctif* in there. It's nice.

Mark: Yes, and I think it's also interesting. In fact, let's listen to this again. I think we see here when Matthieu is saying it, there's not too much stress on that *aies*. I think when we are thinking about subjunctives as learners, we very often almost precede them with a drumroll! We're kind of waiting for it. It's coming, it's coming, it's coming! *Je suis content que tu aies*

retrouvé. But it's just a normal verb. Let's listen again:

Je suis content que tu ailles mieux et que tu aies retrouvé la pêche.

Mark: So, it's gone straight over there, *et que tu aies retrouvé la pêche. Et que tu aies retrouvé la pêche. Voilà. Très bien.*

PBH: Lovely expression, triggered by *je suis content que*.

Mark: And, of course, both of them are triggered by that one phrase. They're combined with an *et* in the middle; *je suis content que tu ailles mieux et*, repeating the *que*, *et que tu aies retrouvé la pêche*.

PBH: *Très bien*. So, remember *je suis content* or *je suis surpris* or *je suis triste que* will trigger a subjunctive.

Mark: And it's not always *je suis content*. It could be *il est important que* or *il est intéressant que* and so on. The more impersonal ones too. When there's a judgement being passed then the next thing that happens needs the subjunctive.
Ok, *une troisième expression peut-être?*

PBH: *Oh oui! Avec encore du subjonctif.*

Mark: Just to point out something here. Pierre-Benoît is saying here *avec encore du subjonctif* using the partitive article for with

some subjunctiveness in there: *avec du subjonctif là-dedans. Donc écoutons-la!*

Tu es la fille la plus forte que je connaisse.

Mark: And what a wonderful, wonderful example here because I don't know if this is something we've covered in a huge way here on CBF.

PBH: That's a tricky use of the subjunctive.

Mark: It is.

PBH: That superlative triggers it.

Mark: Yes, *tu es la fille la plus forte que je connaisse*. So, you are the strongest girl I know. And it's *que je connaisse*, as a result of the superlative there, the strongest, the most strong *c'est le livre le plus intéressant que j'aie lu*. A-I-E.

PBH: *A-I-E. Oui.*

Mark: We've got another subjunctive. We're talking about the most something, or indeed, the least something. Whenever it's a superlative, it's not just more, it's most, then the verb which follows needs to be in the subjunctive. Let's do some practice of this.

PBH: *C'est la voiture la plus rapide que je n'aie jamais vu.*

Mark: So...?

PBH: *Que je n'aie jamais vu.*

Mark: So, in that case the **aie**, the part of **avoir**, is again **A-I-E**. It very often happens with a compound tense, with a perfect tense there for example. The fastest car that I've ever seen. A very good example there and very often you don't even hear it **que je n'aie jamais vu** or **c'est le livre le plus intéressant que j'aie lu**. You don't hear it but you know it's there because of the superlative. Let's have another example.

PBH: Well, it was interesting there, because what would happen to **la voiture la plus rapide que je n'aie jamais vue**? What would happen at the end of **vue** as well?

Mark: Of course. You've got a nice little preceding direct object in there that you need to agree with.

PBH: I'm sure our listeners had already spotted that.

Mark: Of course. A third example. Let's have one more example of a superlative triggering a subjunctive. Perhaps not with a compound tense this time, with a normal verb.

PBH: I've just come up with a nice one, just for you.

Mark: **Vas-y!**

PBH: **C'est le mois de mai.**

Mark: **Oui.**

PBH: **Et à la télévision il y a beaucoup de tennis en ce moment.**

Mark: **Que tu adores.**

PBH: **Oui! Donc, le tennis, c'est le seul sport que je puisse regarder pendant des heures.**

Mark: That's a fantastic example.

PBH: *Merci.*

Mark: Not least because it's got a lovely subjunctive in there, but also because it uses a different type of superlative that doesn't really sound like a superlative. We're used to thinking of superlatives as most or biggest or that kind of third stage of an adjective.

PBH: And in French it would be *le plus quelque chose* or *la plus quelque chose ou la moins ou le moins.*

Mark: Yes, of course. In this case we're using a different type of superlative and that is the only. And in a sense that is the superlative of superlatives. So, let's have the example again.

PBH: *Pour moi, le tennis, c'est le seul sport que je puisse regarder pendant des heures.*

Mark: So, *pour moi, le tennis*, for me, tennis *c'est le seul sport*, it's the only sport - that's your superlative idea in there - *que je puisse regarder* from *pouvoir*, of course, that's the subjunctive of *pouvoir*, *que je puisse regarder pendant des heures*, for hours on end. The only sport that you can watch for hours on end.

PBH: *Ou le sport qui soit intéressant à mes yeux.*

Mark: Ah! Ok, so we're getting carried away here. It's tennis season right here at the moment.

PBH: *Bien sûr.*

Mark: And it's only going to get better. Anyway, let's come back to our text. We've had three fantastic phrases and we've got one more to go. I don't think it's going to include a subjunctive however.

PBH: No. I chose it because I really liked the middle bit in it for translation purposes. Let's see how we tackle it.

Mark: Let's listen:

Mais que dis-je, on dirait un vieux qui parle, tu n'es plus une enfant, tu sais ce que tu fais!

Mark: Think about it first of all literally. *Mais que dis-je*, what am I saying? It's quite an elegant way of saying that. *Qu'est-ce que je dis* but it's better to say *que dis-je*, more elegant. *On dirait un vieux qui parle*.

PBH: I love that! I just love this.

Mark: So, think about what it means, literally. *On dirait*, one would say, *un vieux qui parle*, an old man who is talking.

PBH: Yes, one would say that an old man is talking.

Mark: You would think an old man is talking. But we probably wouldn't actually say that in English.

PBH: In English you wouldn't have the *on dirait*. You wouldn't say one would say. But you would

use the **parle** and make it your main verb. You just sound like an old man.

Mark: You'd think I was an old man. Probably better, I sound like an old man.

PBH: If you were to translate I sound like an old man back into French...

Mark: **Je sonne comme un vieux.**

PBH: **Exactement**, it doesn't make any sense. So this phrase is really an idiomatic expression. It's a beautiful expression.

Mark: **On dirait un vieux qui parle.**

PBH: The strangest thing here. You don't need to say **qui parle**. You could just say...?

Mark: **On dirait un vieux.**

PBH: **Très bien! Oh, on dirait un vieux!**

Mark: And you can use that in different senses as well.

PBH: **On dirait ta mère.**

Mark: Yes. If one says something that sounds like a member of your family, perhaps your father or your mother; **ah tiens! On dirait ta mère. On dirait ton père.**

PBH: And it can be the way you sounded or your mannerisms.

Mark: Or even the way you look in a sense as well.

PBH: **Tiens! Avec tes cheveux de côté on dirait ton grand-père.**

Mark: **Très bien.**

PBH: And that could be used as well for different people belonging to a crowd or to a country.

Mark: Ok.

PBH: Obviously, I don't want to get into the idea of stereotypes, but *une personne qui mange des pâtes...*

Mark: One who eats lots of pasta.

PBH: So, if I said, *dis donc, toi tu manges beaucoup de pâtes!*

Mark: You eat lots of pasta.

PBH: *On dirait un italien!*

Mark: You would think you were Italian.

PBH: And I don't mean to be offensive here.

Mark: Of course, of course not. It's important that we understand these phrases here, even if it to understand when to not to say things like that.

Voilà!

PBH: Good point, Mark. But I think there's one more thing we need to add. It's a different tense with *on dirait*. And if we refer back to something that happened in the past, then *on dirait*, which is your normal conditional, would then become a past conditional.

Mark: Conditional perfect, same thing: *on aurait dit*.

PBH: *Très bien.*

Mark: So, we've got the auxiliary verb, *avoir*, now in the conditional tense, followed by our past participle: *on aurait dit*, whatever it happens to be.

PBH: Well, I'll give you something in context. *J'ai vu mon cousin la semaine dernière.*

Mark: Oui,

PBH: Et il n'a plus de lunettes.

Mark: Oui.

PBH: Et on aurait dit son père.

Mark: So, previously, your cousin wore glasses and you saw him for the first time without glasses, perhaps he had contact lenses in, and immediately you thought, you would have thought he was his father. He looked like his father. Très bien.

PBH: On aurait dit son père.

Mark: Lots there from that on dirait un vieux qui parle. He goes on to say tu n'es plus une enfant, you're no longer a child; tu sais ce que tu fais! We know you all understand that. Let's just listen to the phrase one more time.

Mais que dis-je, on dirait un vieux qui parle, tu n'es plus une enfant, tu sais ce que tu fais!

PBH: The rest of the sentence was not really that important. It was that middle bit I loved.

Mark: Excellent! Well, some fantastic phrases there. Lots of subjunctives there this week, and we have also learned some other things. Of course, we have lots more to say about this text and we go through the text in complete detail in our bonus episode, in our language study episode. That's part of our premium materials which you can find out about at

coffeebreakfrench.com. Our premium feed materials feature our full episode, our language study episode, also a full transcript of both episodes so you can find out exactly what we're talking about, including our little introduction when we always speak a bit more French.

PBH: [Très bien.](#)

Mark: That's all for today, however, there's still one thing we need to do. [Il y a toujours quelque chose qu'il faut faire avant de finir.](#)

PBH: [Bien sûr, il faut réécouter tout le texte.](#)

Mark: [Exactement, allez!](#)

Salut Gabrielle. Ouhlala, pas si vite! Je trouve que tu précipites un peu trop les choses. Je préfère y aller doucement mais sûrement. Donc je ne pense pas qu'elle prenne peur mais je crois que l'on va attendre un peu avant que tu ne la rencontres. La soirée de mercredi s'est bien passée. Nous sommes allés voir Gatsby le magnifique en version originale! Tu avais raison : c'était très intéressant et beaucoup mieux en VO. Je ne suis pas vraiment fan de Leonardo DiCaprio mais je dois reconnaître que dans ce film, il dépasse largement les autres acteurs.

Tiens au fait, les affaires reprennent au boulot.

On vient de me donner un nouveau contrat.

Cette fois-ci pour un client à Dubaï. Du coup, je vais vraiment devoir me remettre à l'anglais.

On m'a déjà prévenu que je devrai aller à Dubaï afin de rencontrer notre client. Les façons de travailler sont tellement différentes par rapport à chez nous qu'il est primordial d'aller sur place pour comprendre comment la boîte fonctionne. J'ai hâte d'y aller, même si cela n'est pas demain la veille ! Par contre, ce projet est encore plus compliqué que le précédent, celui avec les Canadiens, et donc, ça promet d'être difficile ! Tiens d'ailleurs, celui-là je l'ai fini hier et ils ont été enchantés de mon travail. Ils m'ont d'ailleurs invité à leur rendre visite à Québec dès que je le veux !

Changeons de sujet et parlons un peu de toi.

Je suis content que tu ailles mieux et que tu aies retrouvé la pêche. Je me doutais bien que tu y arriverais, tu es la fille la plus forte que je connaisse. En plus, tu as les pieds sur terre donc je sais que tu ne vas pas te laisser aller. Pourquoi voudrais-tu que je te trouve bête de vouloir t'inscrire sur un site de rencontres ? Il y a de plus en plus de personnes qui s'inscrivent sur ces sites. J'en connais un certain nombre qui se sont rencontrés de cette façon et

maintenant ils sont même mariés. Il n'y a pas de honte à avoir.

Le seul petit conseil que je voudrais te donner est de faire attention aux personnes que tu pourrais rencontrer. On peut toujours faire de mauvaises rencontres. Mais que dis-je, on dirait un vieux qui parle, tu n'es plus une enfant, tu sais ce que tu fais! Par contre, ne te jette pas dans les bras du premier venu juste parce que tu ne veux pas être seule. Il vaut mieux être seul que mal accompagné tu ne crois pas ?! Bon allez je dois te laisser, j'ai du pain sur la planche avec ce nouveau projet. Bises, Matthieu

Mark: Alors c'est tout pour cette semaine.

PBH: Oui, cette semaine, mais nous serons de retour la semaine prochaine.

Mark: Par contre je pense que cet épisode est peut-être le plus intéressant que nous ayons enregistré.

PBH: Dis donc! On dirait un professeur de français!

Mark: Allez, merci beaucoup à tout le monde et au revoir.

PBH: Au revoir, à plus!